

Deux Inscriptions arabes du Musée de Mustapha

Parmi les petits monuments que la municipalité d'Alger a fait édifier dans le square du Musée des antiquités algériennes, à Mustapha, il en est un qui présente deux inscriptions arabes inédites : c'est un portique qui se dresse près du pavillon réservé au Conservateur.

Cette construction composite est formée de deux parties, d'époques très différentes ; elle mesure, dans l'ensemble, 3^m, 07 de hauteur sur 1^m, 65 de largeur. La portion supérieure, simple chapiteau, est postérieure à la conquête française ; la portion inférieure constitue un portique complet et remonte à la période turque. Chacune de ces parties va faire l'objet d'une description détaillée.

1° Portion supérieure

Elle consiste en un bloc de marbre blanc, affectant la forme d'un parallépipède rectangle, et décoré de quatre cartouches d'égales dimensions qui mesurent chacun 0^m, 20 de hauteur sur 0^m, 45 de largeur. L'inscription contenue dans ces cartouches est sculptée en relief. L'écriture, fort élégante, formée de caractères entrelacés, appartient au type *neski cherqî*, et les lettres montantes mesurent environ 0^m, 11 de hauteur.

1^{er} CARTOUCHE

هذه دار العساكر بناها الجيني

2^e CARTOUCHE

مياطير في سنة خمسة وثلاثون وثمان مائة

3^e CARTOUCHE

وَأَلْفٌ وَسِتُّةٌ سِتُّةٌ وَثَلَاثُونَ وَثَمَانٌ مِائَةٌ

4^e CARTOUCHE

وَأَلْفٌ مَا دَامَ الْمَرِيْشَالُ كَلُوزِلْ كَانْ كُوِيْرِنُوْرْ بِالْجَزَائِرِ

Traduction : *Cette caserne a été bâtie par le Génie militaire en l'an mil huit cent trente-cinq et en l'an mil huit cent trente-six, le maréchal Clauzel étant gouverneur à Alger.*

L'Administration du Musée ignore l'origine de cette inscription. Par bonheur, mes souvenirs me permettent de combler la lacune laissée dans les renseignements qu'elle possède. Le marbre dont il s'agit formait le linteau d'une porte s'ouvrant sur la cour de la caserne Lemercier sise jadis à Alger, sur le boulevard de France, en face de la jetée Keyr-ed-dîn : c'est là que je l'ai vu, encore en place, quand je préparais le *Corpus des inscriptions arabes et turques du département d'Alger* (1) dans lequel cette épigraphe n'a pu être insérée, le recueil ne comprenant que des documents antérieurs à 1830. Sous la domination turque, la caserne Lemercier était appelée « Caserne Osta Moûsa », du nom de l'architecte andalous qui l'avait édifiée. Sous le Maréchal Clauzel, le Génie militaire s'appliqua à la restaurer et à l'agrandir : c'est ce travail que commémore l'inscription ci-dessus. La caserne Lemercier disparut définitivement en 1898, par suite des embellissements apportés au quartier où elle se trouvait.

La rédaction de ce texte laisse beaucoup à désirer. Au lieu de هذه الدار للعساكر l'auteur aurait dû écrire هذه دار العساكر

(1) Gabriel Colin, *Corpus des inscriptions arabes et turques de l'Algérie*, t. I, département d'Alger (Paris, Leroux, 1901, in-8°).

ou bien *دار العساكر هذه*. Dans les deuxième et troisième cartouches, *ثلاثون* au lieu de *ثلاثين* constitue un solécisme auquel viennent s'ajouter plusieurs fautes d'orthographe : *ثمان* et *مائة* au lieu de *ثمانى* et *مائة*, et plus loin, *بالجزائر* pour *بجزائر*. Enfin l'emploi du verbe *كان*, après le nom du Maréchal Clauzel, est pléonastique : l'expression *ما دام* suffisait bien. J'ajouterai que le mode de groupement des caractères révèle l'inexpérience du rédacteur en matière d'épigraphie ; il existe, à cet égard, des règles dont il n'a tenu aucun compte (1).

2° Portion inférieure

Elle consiste en un portique de marbre gris élégamment sculpté en relief, dessinant un plein cintre, et encadré de deux colonnes cylindriques lisses. Le linteau de ce portique est orné de quatre cartouches, de dimensions inégales, contenant une inscription sculptée en relief. Les deux cartouches du centre mesurent 0^m,11 de hauteur sur 0^m,30 de largeur ; ceux des extrémités, 0^m,11 de hauteur sur 0^m,13 de largeur. L'écriture est médiocre ; elle appartient au type *neskî chergî*. Dans chaque cartouche, les caractères occupent deux lignes parallèles ; les lettres montantes mesurent environ 0^m,045 de hauteur.

1^{er} CARTOUCHE

يا عالمًا بحالي

عليك اتكالي

(1) Il est intéressant de remarquer que les autorités françaises avaient pris, dès les premières années de la conquête, l'habitude qu'elles ont conservée depuis, de rédiger en langue arabe les inscriptions relatives aux constructions de style musulman.

2^e CARTOUCHE

انا فتحنا لك فتحا مبينا
ليغفر لك الله ما تقدم من ذنبك وما تاخر

3^e CARTOUCHE

ومن تكن برسول الله نصرت
الله حافظه من كل منتقم

4^e CARTOUCHE

عليك اتكئنا الى

١١٧٣

سنة

Traduction : *O Toi qui connais ma situation, c'est en Toi que je mets ma confiance* (1) ! — *Nous l'avons réservé une victoire éclatante, afin que Dieu te pardonne tes fautes anciennes et récentes* (2). — *Celui qui cherche assistance auprès du Prophète de Dieu, Dieu le protégera contre toute représaille. — C'est en Toi que je mets ma confiance !*
Année 1173.

Il m'a été impossible de découvrir l'origine de ce portique. Les pierres qui le composent n'étaient pas au Musée au moment où j'ai rédigé le *Corpus*. Elles ont été, depuis lors, offertes à cet établissement par la Direction du Génie d'Alger, sans qu'on ait pu établir exactement leur provenance. Pendant un certain temps, elles étaient restées déposées dans les sous-sol de la caserne Pélissier ; c'est tout ce que l'on sait.

(1) Ces paroles s'adressent à Dieu.

(2) Qorân, sourate 48, verset 1.

L'an 1173 de l'hégire correspond aux années 1759-1760 de l'ère chrétienne. A cette époque régnait à Alger le pacha 'Aly Neksîs, appelé plus communément Bâbâ 'Aly, et connu aussi sous le sobriquet de Boû Şeba' (l'homme au doigt) qu'on lui avait attribué parce qu'il lui manquait un doigt. Ce dey s'attacha surtout à multiplier les fontaines publiques : le *Corpus des inscriptions arabes et turques* ⁽¹⁾ ne contient pas moins de douze inscriptions relatives à la création de monuments de ce genre qui furent établis sous son gouvernement, c'est-à-dire de 1754 à 1766.

D^r Gabriel COLIN,

Professeur à la Faculté des Lettres d'Alger.

(1) *Op. cit.*, n^{os} 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88.